

第九章闇の印

「賭けをしたなんて母さんには絶対に言うんじゃないよ」

紫の絨毯を敷いた階段を、皆でゆっくりおりながら、ウィーズリーおじさんがフレッドとジョージに哀願した。

「パパ、心配ご無用」

フレッドはウキウキしていた。

「このお金にはビッグな計画がかかっている。とりあげられたくないさ」

ウィーズリーおじさんは、一瞬、ビッグな計画が何かと聞き出そうな様子だったが、かえって知らない方が良いと考え直したようだった。まもなく一行は、スタジアムから吐きだされてキャンプ場に向かう群集に巻き込まれてしまった。

ランタンに照らされた小道を引き返す道すがら、夜気が騒々しい歌声を運んできた。レプラコーンはケタケタ高笑いしながら手にしたランタンを打ち振り、勢い良く一行の頭上を飛び交った。

やっとテントにたどり着いたときは、周りが騒がしい事もあり、誰もとても眠る気にはなれなかった。ウィーズリーおじさんは寝る前にみんなでもう一杯ココアを飲む事を許した。

たちまち試合の話に花が咲き、ウィーズリーおじさんは反則技の「コピング」についてチャーリーとの議論にハマってしまった。ジニーが小さなテーブルに突っ伏して眠りこみ、そのはずみに、ココアを床にこぼしてしまったので、ウィーズリーおじさんもやっと舌戦を中止し、全員もう寝なさいと促した。

ハーマイオニーはジニーを支え隣のテントに行き、ハリーはウィーズリー一家と一緒にパジャマに着替えて二段ベッドの上に登った。キャンプ場の向こうハズレから、まだまだ歌声が聞こえ、バーンという音が

Chapter 9

The Dark Mark

“*Don’t* tell your mother you’ve been gambling,” Mr. Weasley implored Fred and George as they all made their way slowly down the purple-carpeted stairs.

“Don’t worry, Dad,” said Fred gleefully, “we’ve got big plans for this money. We don’t want it confiscated.”

Mr. Weasley looked for a moment as though he was going to ask what these big plans were, but seemed to decide, upon reflection, that he didn’t want to know.

They were soon caught up in the crowds now flooding out of the stadium and back to their campsites. Raucous singing was borne toward them on the night air as they retraced their steps along the lantern-lit path, and leprechauns kept shooting over their heads, cackling and waving their lanterns. When they finally reached the tents, nobody felt like sleeping at all, and given the level of noise around them, Mr. Weasley agreed that they could all have one last cup of cocoa together before turning in. They were soon arguing enjoyably about the match; Mr. Weasley got drawn into a disagreement about cobbing with Charlie, and it was only when Ginny fell asleep right at the tiny table and spilled hot chocolate all over the floor that Mr. Weasley called a halt to the verbal replays and insisted

時々響いてきた。

「やれやれ、非番でよかった」

ウィーズリーおじさんが眠そうにつぶやいた。

「アイルランド勢にお祝い騒ぎを止めろ、なんて言いに行く気がしないからね」

ハリーはロンの上の段のベッドに横になり、天井を見つめ、時々頭上を飛んで行くレプラコーンのランタンの明かりを眺めては、クラムのすばらしい動きの数々を思い出していた。ファイアボルトに乗ってウロンスキー フェイントを試してみたくてウズウズした。オリバー ウッドはゴニョゴニョ動く戦略図をさんざん描いてはくれたが、なぜかこの技がどんなものをうまく伝える事ができなかった。ハリーは背中に自分の名前を書いたローブを着ていた。十万人の観衆が歓声を上げるのが聞こえるような気がする。ルード バグマンの声がスタジアムに鳴り響いた。

「ご紹介しましょう、ポッター！」

本当に眠りに落ちたのかどうか、ハリーには分からなかった。クラムのように飛びたいという夢が、いつの間にか本物の夢に変わっていたのかもしれない。はっきりわかっているのは、突然ウィーズリーおじさんが叫んだ事だ。

「起きなさい！ ロン、ハリー。さあ、起きて。緊急事態だ！」

飛び起きた途端、ハリーはテントに頭のとっぺんをぶつけた。

「どうしたの？」

ハリーは、ぼんやりと、何かがおかしいと感じ取った。キャンプ場の騒音が様変わりし、歌声はやんでいた。人々の叫び声、走る音が聞こえた。ハリーはベッドから滑り降り、洋服に手を伸ばした。

「ハリー、時間がない。上着だけ持って外に出なさい、早く！」

もうパジャマの上にジーンズをはいていたウィーズリーおじさんが言った。ハリーは

that everyone go to bed. Hermione and Ginny went into the next tent, and Harry and the rest of the Weasleys changed into pajamas and clambered into their bunks. From the other side of the campsite they could still hear much singing and the odd echoing bang.

“Oh I am glad I’m not on duty,” muttered Mr. Weasley sleepily. “I wouldn’t fancy having to go and tell the Irish they’ve got to stop celebrating.”

Harry, who was on a top bunk above Ron, lay staring up at the canvas ceiling of the tent, watching the glow of an occasional leprechaun lantern flying overhead, and picturing again some of Krum’s more spectacular moves. He was itching to get back on his own Firebolt and try out the Wronski Feint. ... Somehow Oliver Wood had never managed to convey with all his wriggling diagrams what that move was supposed to look like. ... Harry saw himself in robes that had his name on the back, and imagined the sensation of hearing a hundred-thousand-strong crowd roar, as Ludo Bagman’s voice echoed throughout the stadium, “I give you ... *Potter!*”

Harry never knew whether or not he had actually dropped off to sleep — his fantasies of flying like Krum might well have slipped into actual dreams — all he knew was that, quite suddenly, Mr. Weasley was shouting.

“Get up! Ron — Harry — come on now, get up, this is urgent!”

Harry sat up quickly and the top of his head

言われたとおりにして、テントを飛び出した。すぐあとにロンが続いた。まだ残っている火の明かりで、みんなが追われるように森へと駆け込んで行くのが見えた。

キャンプ場の向こうから何かが奇妙な光を発射し、大砲のような音を立てながらこちらに向かってくる。大声でやじり、笑い、酔ってわめき散らす声がだんだん近づいてくる。

そして、突然強烈な緑色の光が炸裂し、当りが照らしだされた。魔法使いたちが一塊になって、杖を一斉に真上に向け、キャンプ場を横切り、ゆっくりと行進してくる。ハリーは目を凝らした。魔法使いたちの顔がない。いや、フードをかぶり、仮面をつけている。

そのはるか頭上に、宙に浮かんだ四つの影が、グロテスクな形にゆがめられ、もがいている。仮面の一団が人形遣いのように、杖から宙に延びた見えない糸で人形を浮かせて、地上から操っているかのようにだった。

四つの影のうち二つはとても小さかった。段々多くの魔法使いが、浮かぶ影を指さし、笑いながら、次々と行進に加わった。

行進する群れが膨れ上がると、テントは潰され、倒された。行進しながら行く手のテントを杖で吹き飛ばすのを、ハリーは一、二度目撃した。火がついたテントもあった。叫び声がますます大きくなった。燃えるテントの上を通過するとき、宙に浮いた姿が急に照らしだされた。ハリーはその一人に見覚えがあった。キャンプ場管理人のロバーツさんだ。

あとの三人は、奥さんと子供たちだろう。行進中の一人が、杖で奥さんをさかさまにひっくり返した。ネグリジェがめくれて、だぶだぶしたズロースがむき出しになった。奥さんは隠そうともがいたが、下の群集は大喜びでギャーギャー、ピーピーはやしたてた。

「むかつく」

一番小さい子供のマグルが、首を左右にグ

hit canvas.

“ ‘S’ matter?” he said.

Dimly, he could tell that something was wrong. The noises in the campsite had changed. The singing had stopped. He could hear screams, and the sound of people running. He slipped down from the bunk and reached for his clothes, but Mr. Weasley, who had pulled on his jeans over his own pajamas, said, “No time, Harry — just grab a jacket and get outside — quickly!”

Harry did as he was told and hurried out of the tent, Ron at his heels.

By the light of the few fires that were still burning, he could see people running away into the woods, fleeing something that was moving across the field toward them, something that was emitting odd flashes of light and noises like gunfire. Loud jeering, roars of laughter, and drunken yells were drifting toward them; then came a burst of strong green light, which illuminated the scene.

A crowd of wizards, tightly packed and moving together with wands pointing straight upward, was marching slowly across the field. Harry squinted at them. ... They didn’t seem to have faces. ... Then he realized that their heads were hooded and their faces masked. High above them, floating along in midair, four struggling figures were being contorted into grotesque shapes. It was as though the masked wizards on the ground were puppeteers, and the people above them were marionettes operated by

ラグラさせながら、二十メートル上空でコマのように回り始めたのを見て、ロンがつぶやいた。

「本当、むかつく」

ハーマイオニーとジニーが、ネグリジェの上にコートを引っかけて急いでやってきた。その後にウィーズリーおじさんがいた。同時に、ビル、チャーリー、パーシーがちゃんと服を着て、杖を手に袖をまくりあげて、男子用トイレから現れた。

「わたしらは魔法省を助太刀する」

騒ぎの中で、おじさんが腕まくりしながら声を張り上げた。

「お前たち、森へ入りなさい。バラバラになるんじゃないぞ。片がついたら迎えに行くから！」

ビル、チャーリー、パーシーは近づいてくる一団に向かって、もう駈けだしていた。ウィーズリーおじさんもそのあとを急いだ。

魔法省の役人が四方八方から飛び出し、騒ぎの現場に向かっていった。ロバーツ一家を宙に浮かべた一団が、ずんずん近づいてきた。

「さあ」

フレッドがジニーの手をつかみ、森の方に引っ張って行った。ハリー、ロン、ハーマイオニー、ジョージがそれに続いた。森にたどり着くと、全員が振り返った。ロバーツ一家の下にいる群衆はこれまでより大きくなっていた。

魔法省の役人が、なんとかして中心にいるフードをかぶった一団に近づこうとしているのが見えた。苦戦している。ロバーツ一家が落下してしまう事を恐れて、何の魔法も使えずにいるらしい。

競技場への小道を照らしていた色とりどりのランタンは既に消えていた。木々の間を黒い影がまごまごと動き回っていた。子供達が泣き喚いている。ひんやりとした夜気を伝って、不安げに叫ぶ声、恐怖におのの

invisible strings that rose from the wands into the air. Two of the figures were very small.

More wizards were joining the marching group, laughing and pointing up at the floating bodies. Tents crumpled and fell as the marching crowd swelled. Once or twice Harry saw one of the marchers blast a tent out of his way with his wand. Several caught fire. The screaming grew louder.

The floating people were suddenly illuminated as they passed over a burning tent and Harry recognized one of them: Mr. Roberts, the campsite manager. The other three looked as though they might be his wife and children. One of the marchers below flipped Mrs. Roberts upside down with his wand; her nightdress fell down to reveal voluminous drawers and she struggled to cover herself up as the crowd below her screeched and hooted with glee.

“That’s sick,” Ron muttered, watching the smallest Muggle child, who had begun to spin like a top, sixty feet above the ground, his head flopping limply from side to side. “That is really sick. ...”

Hermione and Ginny came hurrying toward them, pulling coats over their nightdresses, with Mr. Weasley right behind them. At the same moment, Bill, Charlie, and Percy emerged from the boys’ tent, fully dressed, with their sleeves rolled up and their wands out.

“We’re going to help the Ministry!” Mr. Weasley shouted over all the noise, rolling up his

く声が、ハリーたちの回りに響いている。ハリーは顔も見えない誰かに、あっちへこっちへと押されているのを感じた。その時、ロンが痛そうに叫ぶ声が聞こえた。

「どうしたの？」

ハーマイオニーが心配そうに聞いた。ハリーは出し抜けに立ち止まったハーマイオニーにぶつかってしまった。

「ロン、どこなの？ ああ、こんなバカな事やってられないわ。ルーモス！」

ハーマイオニーは杖明かりを点し、その細い光を小道に向けた。ロンが地面にはいつくばっていた。

「木の根につまずいた」

ロンが腹ただしげに言いながら立ち上がった。

「まあ、そのデカ足じゃ、無理もない」背後で気取った声がした。ハリー、ロン、ハーマイオニーはきっと振り返った。すぐ側に、ドラコ マルフォイが一人で立っていた。木に寄りかかり、平然とした様子だ。腕組みをしている。木の間からキャンプ場の様子をずっと眺めていたらしい。ロンはマルフォイに向かって悪態をついた。ウィーズリーおばさんの前ではロンは決してそんな言葉を口にしないだろう、とハリーは思った。

「言葉に気をつけるんだな。ウィーズリー」

マルフォイの薄青い目がギラリと光った。

「君たち、急いで逃げた方がいいんじゃないのかい？ その女が見つかったら困るんじゃないのか？」

マルフォイはハーマイオニーの方を顎でしゃくった。ちょうどその時、爆弾の破裂するような音がキャンプ場から聞こえ、緑色の閃光が一瞬周囲の木々を照らした。

「それ、どういう意味？」

ハーマイオニーが食ってかかった。

「グレンジャー、連中はマグルを狙ってい

own sleeves. “You lot — get into the woods, and *stick together*. I’ll come and fetch you when we’ve sorted this out!”

Bill, Charlie, and Percy were already sprinting away toward the oncoming marchers; Mr. Weasley tore after them. Ministry wizards were dashing from every direction toward the source of the trouble. The crowd beneath the Roberts family was coming ever closer.

“C’mon,” said Fred, grabbing Ginny’s hand and starting to pull her toward the wood. Harry, Ron, Hermione, and George followed. They all looked back as they reached the trees. The crowd beneath the Roberts family was larger than ever; they could see the Ministry wizards trying to get through it to the hooded wizards in the center, but they were having great difficulty. It looked as though they were scared to perform any spell that might make the Roberts family fall.

The colored lanterns that had lit the path to the stadium had been extinguished. Dark figures were blundering through the trees; children were crying; anxious shouts and panicked voices were reverberating around them in the cold night air. Harry felt himself being pushed hither and thither by people whose faces he could not see. Then he heard Ron yell with pain.

“What happened?” said Hermione anxiously, stopping so abruptly that Harry walked into her. “Ron, where are you? Oh this is stupid — *lumos!*”

She illuminated her wand and directed its

る。空中で下着を見せびらかしたいかい？
それだったら、ここにいればいい。連中は
こっちへ向かっている。みんなでさんざん
笑ってあげるよ」

「ハーマイオニーは魔女だ」ハリーが凄ん
だ。

「勝手にそう思っていればいい。ポッター
ー」

マルフォイが意地悪くにやりと笑った。

「連中が”穢れた血”を見つけられないと
でも思うなら、そこにじっとしていればい
い」

「口を慎め！」ロンが叫んだ。

「穢れた血」がマグル血統の魔法使いや魔
女を侮辱する嫌な言葉だという事は、その
場にいた全員が知っていた。

「気にしないで、ロン」

マルフォイの方に一步踏み出したロンの腕
を押さえながら、ハーマイオニーが短く言
った。

森の反対側で、これまでよりずっと大きな
爆発音がした。周りにいた数人が悲鳴を上
げた。

マルフォイはせせら笑った。「臆病な連中
だねえ？」気だるそうな言い方だ。

「君のパパが、みんな隠れるようになって言
ったんだろう？」

いったい何を考えているやら。マグルたち
を助けだすつもりかねえ？」

「そっちこそ、君の親はどこにいるん
だ？」ハリーは熱くなっていた。

「あそこに、仮面をつけているんじゃない
のか？」

マルフォイはハリーの方に顔を向けた。ほ
くそ笑んでまふ。

「さあ、そうだとっても、僕は君に教えて
あげるわけはないだろう？ポッター」

「さあ、行きましょうよ」

ハーマイオニーが、嫌な奴、という眼つき

narrow beam across the path. Ron was lying
sprawled on the ground.

“Tripped over a tree root,” he said angrily,
getting to his feet again.

“Well, with feet that size, hard not to,” said a
drawling voice from behind them.

Harry, Ron, and Hermione turned sharply.
Draco Malfoy was standing alone nearby,
leaning against a tree, looking utterly relaxed.
His arms folded, he seemed to have been
watching the scene at the campsite through a gap
in the trees.

Ron told Malfoy to do something that Harry
knew he would never have dared say in front of
Mrs. Weasley

“Language, Weasley,” said Malfoy, his pale
eyes glittering. “Hadn’t you better be hurrying
along, now? You wouldn’t like *her* spotted,
would you?”

He nodded at Hermione, and at the same
moment, a blast like a bomb sounded from the
campsite, and a flash of green light momentarily
lit the trees around them.

“What’s that supposed to mean?” said
Hermione defiantly.

“Granger, they’re after *Muggles*,” said
Malfoy. “D’you want to be showing off your
knickers in midair? Because if you do, hang
around ... they’re moving this way, and it would
give us all a laugh.”

“Hermione’s a witch,” Harry snarled.

“Have it your own way, Potter,” said Malfoy,

でマルフォイを見た。

「さあ、ほかの人たちを探しましょ」

「そのでっかちのボサボサ頭をせいぜい低くしているんだな、グレンジャー」

マルフォイが嘲った。

「行きましょうたら！」

ハーマイオニーはもう一度そう言うと、ハリーとロンを引っ張って、また小道に戻った。

「あいつの父親はきっと仮面団の中にいる。かけてもいい！」ロンはカッカしていた。

「そうね。うまくいけば、魔法省が取っ捕まえてくれるわ！」

ハーマイオニーも激しい口調だ。

「まあ、いったいどうしたのかしら。あとの三人はどこに行っちゃったの？」

小道は不安げにキャンプ場の騒ぎを振り返る人でびっしり埋まっているのに、フレッド、ジョージ、ジニーの姿はどこにも見当たらない。道の少し先で、パジャマ姿のティーンエイジャーたちが固まって、何かやかましくいい争っている。ハリー、ロン、ハーマイオニーを見つけると、豊かな巻き毛の女の子が振り向いて早口に話しかけた。

「ウエマダムマクシーム？ ヌラヴォンペルデュー（マクシーム先生はどこに行ったのかしら？

先生を見失ってしまったわ）」

「え、なに？」ロンが言った。

「オゥ」

女の子はくるとロンに背を向けた。三人が通り過ぎるとき、その子が「オグワーツ（ホグワーツよ）」というのがはっきり聞こえた。

「ボーバトンだわ」ハーマイオニーがつぶやいた。

「え？」ハリーが聞いた。

「きっとボーバトン校の生徒たちだわ。ほ

grinning maliciously. “If you think they can’t spot a Mudblood, stay where you are.”

“You watch your mouth!” shouted Ron. Everybody present knew that “Mudblood” was a very offensive term for a witch or wizard of Muggle parentage.

“Never mind, Ron,” said Hermione quickly, seizing Ron’s arm to restrain him as he took a step toward Malfoy.

There came a bang from the other side of the trees that was louder than anything they had heard. Several people nearby screamed. Malfoy chuckled softly.

“Scare easily, don’t they?” he said lazily. “I suppose your daddy told you all to hide? What’s he up to — trying to rescue the Muggles?”

“Where’re *your* parents?” said Harry, his temper rising. “Out there wearing masks, are they?”

Malfoy turned his face to Harry, still smiling.

“Well ... if they were, I wouldn’t be likely to tell you, would I, Potter?”

“Oh come on,” said Hermione, with a disgusted look at Malfoy, “let’s go and find the others.”

“Keep that big bushy head down, Granger,” sneered Malfoy.

“Come *on*,” Hermione repeated, and she pulled Harry and Ron up the path again.

“I’ll bet you anything his dad *is* one of that masked lot!” said Ron hotly.

“Well, with any luck, the Ministry will catch

ら、ボーバトン魔法アカデミー。私、” ヨーロッパにおける魔法教育の一考察” でその事読んだわ」

「あ、うん。そう」とハリー。

「フレッドもジョージもそう遠くへは行けないはずだ」

ロンが杖を引っ張り出し、ハーマイオニーと同じに明かりを点け、目を凝らして小道を見つめた。ハリーも杖を出そうと上着のポケットを探った。しかし、杖はそこにはなかった。あるのは万眼鏡だけだった。

「あれ、嫌だな。そんなはずは、僕、杖をなくしちゃったよ！」

「冗談だろ？」

ロンとハーマイオニーが杖を高く掲げ、細い光の先が地面に広がるようにした。ハリーはそのあたりをくまなく探したが、杖はどこにも見あたらなかった。

「テントに置き忘れたかも」とロン。

「走ってるときにポケットから落ちたのかもしれないわ」

ハーマイオニーが心配そうに言った。

「ああ、そうかもしれない」とハリー。魔法界にいるときは、ハリーはいつも肌身離さず杖を持っている。

こんな状況の真ただ中で杖なしでいるのは、とても無防備に思えた。ガサガサと音がして、三人はとびあがった。

屋敷しもべ妖精のウィンキーが近くの灌木の茂みから抜け出そうともがいていた。

動き方が奇妙キテレッズで見るからに動きにくそうだ。まるで、見えない誰かが後から引き留めているようだった。

「悪い魔法使いたちがいる！」

前のめりになって懸命に走り続けようとしながら、ウィンキーはキーキー声で口走った。

「人が高く、空に高く！ ウィンキーは退くのです！」

そしてウィンキーは、自分を引き留めてい

him!” said Hermione fervently. “Oh I can’t believe this. Where have the others got to?”

Fred, George, and Ginny were nowhere to be seen, though the path was packed with plenty of other people, all looking nervously over their shoulders toward the commotion back at the campsite. A huddle of teenagers in pajamas was arguing vociferously a little way along the path. When they saw Harry, Ron, and Hermione, a girl with thick curly hair turned and said quickly, “*Où est Madame Maxime? Nous l’avons perdue —*”

“Er — what?” said Ron.

“Oh ...” The girl who had spoken turned her back on him, and as they walked on they distinctly heard her say, “ ‘Ogwarts.’ ”

“Beauxbatons,” muttered Hermione.

“Sorry?” said Harry.

“They must go to Beauxbatons,” said Hermione. “You know ... Beauxbatons Academy of Magic ... I read about it in *An Appraisal of Magical Education in Europe*.”

“Oh ... yeah ... right,” said Harry.

“Fred and George can’t have gone that far,” said Ron, pulling out his wand, lighting it like Hermione’s, and squinting up the path. Harry dug in the pockets of his jacket for his own wand — but it wasn’t there. The only thing he could find was his Omnioculars.

“Ah, no, I don’t believe it ... I’ve lost my wand!”

“You’re kidding!”

る力と抵抗しながら、息を切らしキーキー声をあげ、小道の向こう側の木立へと消えていった。

「いったいどうなってるの？」

ロンは、ウィンキーの後ろ姿をいぶかしげに目で追った。

「どうしてまともに走れないんだろう？」

「きっと、隠れてもいいっていう許可を取ってないんだよ」ハリーが言った。ドビーの事を思い出していたのだ。マルフォイ家の気に入らないかもしれない事をする時、ドビーはいつも自分を嫌というほど殴った。

「ねえ、屋敷妖精って、とっても不当な扱いを受けてるわ！」

ハーマイオニーが憤慨した。

「奴隷だわ。そうなのよ！あのクラウチさんという人、ウィンキーをスタジアムのとっぺんに行かせて、ウィンキーはとても怖がっていた。その上、ウィンキーに魔法かけて、あの連中がテントを踏みつけにし始めても逃げられないようにしたんだわ！」

「どうして誰も抗議しないの？」

「でも、妖精たち、満足してるんだろ？」ロンが言った。

「ウィンキーちゃんが競技場で言った事、聞いたじゃないか。”しもべ妖精は楽しんではいけないのでごさいます”って。そういうのが好きなんだよ。振り回されてるのが」

「ロン、あなたのような人がいるから」

ハーマイオニーが熱くなり始めた。

「腐敗した、不当な制度を支える人たちがいるから。単に面倒だから、という理由で、なんにも」

森のはずれから、またしても大きな爆音が響いてきた。

「とにかく先へ行こう。ね？」

ロンがそう言いながら、気づかわしげにちらっとハーマイオニーを見たのを、ハリー

Ron and Hermione raised their wands high enough to spread the narrow beams of light farther on the ground; Harry looked all around him, but his wand was nowhere to be seen.

“Maybe it’s back in the tent,” said Ron.

“Maybe it fell out of your pocket when we were running?” Hermione suggested anxiously.

“Yeah,” said Harry, “maybe ...”

He usually kept his wand with him at all times in the wizarding world, and finding himself without it in the midst of a scene like this made him feel very vulnerable.

A rustling noise nearby made all three of them jump. Winky the house-elf was fighting her way out of a clump of bushes nearby. She was moving in a most peculiar fashion, apparently with great difficulty; it was as though someone invisible were trying to hold her back.

“There is bad wizards about!” she squeaked distractedly as she leaned forward and labored to keep running. “People high — high in the air! Winky is getting out of the way!”

And she disappeared into the trees on the other side of the path, panting and squeaking as she fought the force that was restraining her.

“What’s up with her?” said Ron, looking curiously after Winky. “Why can’t she run properly?”

“Bet she didn’t ask permission to hide,” said Harry. He was thinking of Dobby: Every time he had tried to do something the Malfoys wouldn’t like, the house-elf had been forced to start beat-

は見逃さなかった。

マルフォイの言った事も真実をついているかもしれない。ハーマイオニーが他の誰よりも本当に危険なのかもしれない。

ハーマイオニーが襲われるのだけはごめんだとハリーは思った。

三人はまた歩き出した。杖がポケットにはない事を知りながら、ハリーはまだそこを探っていた。暗い小道を、フレッド、ジョージ、ジニーを探しながら、三人はさらに森の奥へと入っていった。

途中、ゴブリンの一団を追い越した。金貨の袋を前に高笑いしている。きっと試合の賭けで勝ったに違いない。

キャンプ場のトラブルなど全くどこ吹く風という様子だった。さらに進むと、銀色の光を浴びた一角に入り込んだ。

木立の間から覗くと、開けた場所に三人の背の高い美しいヴィーラが立っていた。

若い魔法使いたちがそれを取り巻いて、声を張り上げ、口々にガーガー話している。

「僕は、一年にガリオン金貨百袋稼ぐ」一人が叫んだ。

「我こそは”危険生物処理委員会”のドラゴン キラーなのだ」

「いや、違うぞ」

その友人が声を張り上げた。

「君は”漏れ鍋”の皿洗いじゃないか。ところが、僕は吸血鬼ハンターだ。我こそは、これまで約九十の吸血鬼を殺せし」

言葉を遮った三人目の若い魔法使いは、ヴィーラの放つ銀色の薄明かりにもはっきりとニキビの跡が見えた。

「俺はまもなく、今までで最年少の魔法省大臣になる。なるってったらなるんでえ」ハリーはプッと吹き出した。にきびづらの魔法使いに見覚えがあった。

スタン シャンパイクという名で、実は三階建ての「ナイトバス」の車掌だった。

ロンにそれを教えようと振り向くと、ロン

ing himself up.

“You know, house-elves get a *very* raw deal!” said Hermione indignantly. “It’s slavery, that’s what it is! That Mr. Crouch made her go up to the top of the stadium, and she was terrified, and he’s got her bewitched so she can’t even run when they start trampling tents! Why doesn’t anyone *do* something about it?”

“Well, the elves are happy, aren’t they?” Ron said. “You heard old Winky back at the match ... ‘House-elves is not supposed to have fun’ ... that’s what she likes, being bossed around. ...”

“It’s people like *you*, Ron,” Hermione began hotly, “who prop up rotten and unjust systems, just because they’re too lazy to —”

Another loud bang echoed from the edge of the wood.

“Let’s just keep moving, shall we?” said Ron, and Harry saw him glance edgily at Hermione. Perhaps there was truth in what Malfoy had said; perhaps Hermione *was* in more danger than they were. They set off again, Harry still searching his pockets, even though he knew his wand wasn’t there.

They followed the dark path deeper into the wood, still keeping an eye out for Fred, George, and Ginny. They passed a group of goblins who were cackling over a sack of gold that they had undoubtedly won betting on the match, and who seemed quite unperturbed by the trouble at the campsite. Farther still along the path, they walked into a patch of silvery light, and when

の顔が奇妙に緩んでいた。次の瞬間、ロンが叫び出した。

「僕は木星まで行ける箒を発明したんだ。言ったっけ？」

「まったく！」

ハーマイオニーはまたかという声を出した。ハーマイオニーとハリーとでロンの腕をしっかりと掴み、回れ右させ、とっとと歩かせた。

ヴィーラとその崇拜者の声が完全に遠のいた頃、三人は森の奥深くに入り込んでいた。三人だけになったらしい。周囲がずっと静かになっていた。ハリーはあたりを見まわしながら言った。

「僕たち、ここで待てばいいと思うよ。ほら、何キロも先から人の来る気配も聞こえてくるし」

その言葉が終わらないうちに、ルード バグマンがすぐ目の前の木の影から現れた。

二本の杖明かりから出るかすかな光のなかでさえ、ハリーはバグマンの変わり様をはっきり読み取った。

あの陽気な表情も、薔薇色の顔色も消え、足取りは弾みがなく、真っ青で緊張していた。

「誰だ？」

バグマンは、目を瞬ながらハリーたちを見おろし、顔を見さだめようとした。

「こんなところで、ポツンと、いったい何をしているんだね？」

三人とも驚いて、互いに顔を見合わせた。

「それは、暴動のようなものが起こってるんです」ロンが言った。バグマンがロンを見つめた。

「なんと？」

「キャンプ場です。誰かがマグルの一家を捕えたんです」

「なんて奴らだ！」

バグマンは度を失い、大声でののしった。あとは一言も言わず、ポンという音と共に

they looked through the trees, they saw three tall and beautiful veela standing in a clearing, surrounded by a gaggle of young wizards, all of whom were talking very loudly.

“I pull down about a hundred sacks of Galleons a year!” one of them shouted. “I’m a dragon killer for the Committee for the Disposal of Dangerous Creatures.”

“No, you’re not!” yelled his friend. “You’re a dishwasher at the Leaky Cauldron. ... but I’m a vampire hunter, I’ve killed about ninety so far —”

A third young wizard, whose pimples were visible even by the dim, silvery light of the veela, now cut in, “I’m about to become the youngest ever Minister of Magic, I am.”

Harry snorted with laughter. He recognized the pimply wizard: His name was Stan Shunpike, and he was in fact a conductor on the triple-decker Knight Bus. He turned to tell Ron this, but Ron’s face had gone oddly slack, and next second Ron was yelling, “Did I tell you I’ve invented a broomstick that’ll reach Jupiter?”

“*Honestly!*” said Hermione, and she and Harry grabbed Ron firmly by the arms, wheeled him around, and marched him away. By the time the sounds of the veela and their admirers had faded completely, they were in the very heart of the wood. They seemed to be alone now; everything was much quieter.

Harry looked around. “I reckon we can just wait here, you know. We’ll hear anyone coming

バグマンは「姿くらし」した。

「ちょっとズレてるわね、バグマンさんで。ね？」ハーマイオニーが顔をしかめた。

「でも、あの人、すごいビーターだったんだよ」

そう言いながら、ロンはみんなの先頭に立って小道をそれ、ちょっとした空き地へと誘い、木の根元の乾いた草むらに座った。

「あの人チームにいたときに、ウイムボーン　ワスプスが連続三回もリーグ優勝したんだぜ」

ロンはクラム人形をポケットから取り出し、地面を歩いて歩かせ、しばらくそれを見つめていた。

本物のクラムと同じに、人形はちょっとの脚で、猫背で、地上では箒に乗っているときのようにカッコ良くはなかった。

ハリーはキャンプ場からのもの音に耳を済ませた。しーんとしている。暴動が治まったのかもしれない。

「みんな無事だといいけど」

しばらくしてハーマイオニーが言った。

「大丈夫さ」ロンが言った。

「君のパパがるルシウス　マルフォイを捕えたらどうなるかな」

ロンの隣に座り、クラム人形が落ち葉の上をとぼとぼと歩くのを眺めながら、ハリーが言った。

「おじさんは、マルフォイのしっぽをつかみたいって、いつもそうおっしゃっていた」

「そうになったら、あのドラコの嫌みなうす笑いも吹っ飛ぶだろうな」ロンが言った。

「でも、あの気の毒なマグルたち」

ハーマイオニーが心配そうに言った。

「降ろして上げられなかったら、どうなるのかしら？」

「降ろして上げるさ」ロンが慰めた。

a mile off.”

The words were hardly out of his mouth, when Ludo Bagman emerged from behind a tree right ahead of them.

Even by the feeble light of the two wands, Harry could see that a great change had come over Bagman. He no longer looked buoyant and rosy-faced; there was no more spring in his step. He looked very white and strained.

“Who’s that?” he said, blinking down at them, trying to make out their faces. “What are you doing in here, all alone?”

They looked at one another, surprised.

“Well — there’s a sort of riot going on,” said Ron.

Bagman stared at him.

“What?”

“At the campsite ... some people have got hold of a family of Muggles. ...”

Bagman swore loudly.

“Damn them!” he said, looking quite distracted, and without another word, he Disapparated with a small *pop*!

“Not exactly on top of things, Mr. Bagman, is he?” said Hermione, frowning.

“He was a great Beater, though,” said Ron, leading the way off the path into a small clearing, and sitting down on a patch of dry grass at the foot of a tree. “The Wimbourne Wasps won the league three times in a row while he was with them.”

He took his small figure of Krum out of his

「きっと方法を見つけるよ」

「でも今夜のように魔法省が総動員されているときにあんな事をするなんて、狂ってるわ」

ハーマイオニーが言った。

「つまりね、あんな事をしたら、ただじゃすまないじゃない？ 飲み過ぎたのかしら、それとも、単に」

ハーマイオニーが突然言葉をきって、後ろを振り向いた。ハリーとロンも急いで振り返った。

誰かが、この空き地に向かってよろよろとやってくる音がする。三人は暗い木々の影から聞こえる不規則な足音に耳を済ませ、じっと待った。突然足音が止まった。

「誰かいますか？」ハリーが呼びかけた。しーんとしている。ハリーは立ちあがって木の陰の向こうをうかがった。

暗くて遠くまでは見えない。それでも目の届かないところに誰かが立っているのが感じられた。

「どなたですか？」ハリーが聞いた。すると何の前触れもなく、この森では聞き覚えのない声が静寂を破った。その声は恐怖にかられた叫びではなく、呪文のような音を発した。

「モースモールド！」

すると巨大な緑色に輝く何かが、ハリーが必死に見透かそうとしていたあたりの暗闇から立ち上がった。それは木々の梢を突き抜け空へと舞い上がった。

「あれは、いったい？」

ロンが弾けるように立ち上がり息を飲んで空に現れたものを凝視した。

一瞬ハリーは、それがまたレプラコーンの描いた文字かと思った。しかしすぐ違うと気づいた。巨大な髑髏だった。

エメラルドいろの星のようなものが集まって描く髑髏の口から舌のように蛇が這い出していた。

見る間にそれは高く上がり、緑がかったも

pocket, set it down on the ground, and watched it walk around. Like the real Krum, the model was slightly duck-footed and round-shouldered, much less impressive on his splayed feet than on his broomstick. Harry was listening for noise from the campsite. Everything seemed much quieter; perhaps the riot was over.

“I hope the others are okay,” said Hermione after a while.

“They’ll be fine,” said Ron.

“Imagine if your dad catches Lucius Malfoy,” said Harry, sitting down next to Ron and watching the small figure of Krum slouching over the fallen leaves. “He’s always said he’d like to get something on him.”

“That’d wipe the smirk off old Draco’s face, all right,” said Ron.

“Those poor Muggles, though,” said Hermione nervously. “What if they can’t get them down?”

“They will,” said Ron reassuringly. “They’ll find a way.”

“Mad, though, to do something like that when the whole Ministry of Magic’s out here tonight!” said Hermione. “I mean, how do they expect to get away with it? Do you think they’ve been drinking, or are they just —”

But she broke off abruptly and looked over her shoulder. Harry and Ron looked quickly around too. It sounded as though someone was staggering toward their clearing. They waited, listening to the sounds of the uneven steps

やを背負ってあたかも新星座のように輝き、真っ暗な空にギラギラと刻印を押した。

突然、周囲の森から爆発的な悲鳴が上がった。ハリーにはなぜ悲鳴があがるのか分からなかった。

ただ唯一考えられる原因は、急に現れた髑髏だ。今や髑髏は気味の悪いネオンのように森全体を照らすほど高く上がっていた。

誰が髑髏を出したのかと、ハリーは闇に目を走らせた。しかし誰も見あたらなかった。

「誰かいるの？」ハリーはもう一度声をかけた。

「ハリー、早く。行くのよ！」

ハーマイオニーがハリーの上着をつかみグイッと引き戻した。

「いったいどうしたんだい？」

ハーマイオニーが蒼白な顔で震えているのを見てハリーは驚いた。

「ハリー、あれ、“闇の印”よ！」

ハーマイオニーは力の限りハリーを引っ張りながら呻く様に言った。

「“例のあの人”の印よ！」

「ヴォルデモートの？」

「ハリー、とにかく急いで！」

ハリーは後ろを向いた。ロンが急いでクラム人形を拾いあげるところだった。

三人は空き地を出ようとしたが、急いだ三人がほんの数歩も行かないうちに、ポンポンと立て続けに音がしてどこからともなく二十人の魔法使いが現れ三人を包囲した。ぐるりと周りを見回した瞬間ハリーは、ハッとある事に気づいた。

包囲した魔法使いが手に手に杖を持ち、一斉に杖先をハリー、ロン、ハーマイオニーに向けているのだ。考える余裕もなくハリーは叫んだ。

「伏せろ！」

ハリーは二人をつかんで地面に引きおろし

behind the dark trees. But the footsteps came to a sudden halt.

“Hello?” called Harry.

There was silence. Harry got to his feet and peered around the tree. It was too dark to see very far, but he could sense somebody standing just beyond the range of his vision.

“Who’s there?” he said.

And then, without warning, the silence was rent by a voice unlike any they had heard in the wood; and it uttered, not a panicked shout, but what sounded like a spell.

“*MORSMORDRE!*”

And something vast, green, and glittering erupted from the patch of darkness Harry’s eyes had been struggling to penetrate; it flew up over the treetops and into the sky.

“What the — ?” gasped Ron as he sprang to his feet again, staring up at the thing that had appeared.

For a split second, Harry thought it was another leprechaun formation. Then he realized that it was a colossal skull, comprised of what looked like emerald stars, with a serpent protruding from its mouth like a tongue. As they watched, it rose higher and higher, blazing in a haze of greenish smoke, etched against the black sky like a new constellation.

Suddenly, the wood all around them erupted with screams. Harry didn’t understand why, but the only possible cause was the sudden appearance of the skull, which had now risen

た。

「麻痺せよ！」

二十人の声が轟いた。目の眩むような閃光が次々と走り、空き地を突風が吹きぬけたかのように、ハリーは髪の毛が波打つのが感じた。わずかに頭を上げたハリーは、包囲陣の杖先から炎のような赤い光が迸るのを見た。光は互いに交錯し木の幹にぶつかりはねかえって闇のなかへ。

「やめろ！」聞き覚えのある声が叫んだ。

「やめてくれ！私の息子だ！」

ハリーの髪の毛の波立ちが治まった。頭をもう少し高くあげてみた。目の前の魔法使いが杖をおろした。身を擦るとウィーズリーおじさんが真っ青になって大股でこちらにやってくるのが見えた。

「ロン、ハリー」おじさんの声が震えていた。

「ハーマイオニー、みんな無事か？」

「どけ、アーサー」無愛想な冷たい声がした。クラウチ氏だった。魔法省の役人たちと一緒に、じりじりと三人の包囲網を狭めていた。ハリーは立ちあがって包囲陣と向かい合った。クラウチ氏の顔が怒りで引きつっていた。

「誰がやった？」

刺すような目で三人を見ながら、クラウチ氏がバシリと言った。

「お前たちの誰が”闇の印”を出したのだ？」

「僕たちがやったんじゃない！」ハリーは髑髏を指さしながら言った。

「僕たち、なんにもしてないよ！」ロンはひじをさすりながら憤然として父親を見た。

「なんのために僕たちを攻撃したんだ？」

「白々しい事を！」クラウチ氏が叫んだ。杖をまだロンに突きつけたまま、目が飛び出している。狂気じみた顔だ。

「お前たちは犯罪の現場にいた！」

high enough to illuminate the entire wood like some grisly neon sign. He scanned the darkness for the person who had conjured the skull, but he couldn't see anyone.

“Who's there?” he called again.

“Harry, come on, *move!*” Hermione had seized the collar of his jacket and was tugging him backward.

“What's the matter?” Harry said, startled to see her face so white and terrified.

“It's the Dark Mark, Harry!” Hermione moaned, pulling him as hard as she could. “You-Know-Who's sign!”

“*Voldemort's* — ?”

“Harry, come *on!*”

Harry turned — Ron was hurriedly scooping up his miniature Krum — the three of them started across the clearing — but before they had taken a few hurried steps, a series of popping noises announced the arrival of twenty wizards, appearing from thin air, surrounding them.

Harry whirled around, and in an instant, he registered one fact: Each of these wizards had his wand out, and every wand was pointing right at himself, Ron, and Hermione.

Without pausing to think, he yelled, “DUCK!”

He seized the other two and pulled them down onto the ground.

“*STUPEFY!*” roared twenty voices — there was a blinding series of flashes and Harry felt the hair on his head ripple as though a powerful

「パーティ」長いウールのガウンを着た魔女がささやいた。

「みんな子供じゃないの。パーティ、あんな事ができるはずは」

「お前たち、あの印はどこから出てきたんだね？」ウィーズリーおじさんが素早く聞いた。

「あそこ」ハーマイオニーは声の聞こえたあたりを指さし、震え声で言った。

「木立の陰に誰かがいたわ。何か叫んだの、呪文を」

「ほう。あそこに誰かが立っていたというのかね？」

クラウチ氏が飛び出した目を今度はハーマイオニーに向けた。顔じゅうにありありと「誰が信じるものか」と書いてある。

「呪文を唱えたというのかね？ お嬢さん、あの印をどうやって出すのか、大変よくご存知のようだ」

しかし、クラウチ氏以外は魔法省の誰も、ハリー、ロン、ハーマイオニーがああの一瞬を作り出すなど、到底あり得ないと思っているようだった。ハーマイオニーの言葉を聞くとみんなまた一斉に杖をあげ暗い木立の間をすかさずに見ながら、ハーマイオニーの指さした方向に杖を向けた。

「遅すぎるわ」ウールのガウン姿の魔女が頭を振った。

「もう”姿くらまし”しているでしょう」

「そんな事はない」

茶色いゴワゴワ髯の魔法使いが言った。セドリックの父親、エイモス デイゴリーだった。

「”失神光線”がああの木立を突き抜けた。犯人にあたった可能性は大きい」

「エイモス、気をつけろ！」

肩をそびやかし杖を構え、空き地を通り抜けて暗闇へと突き進んでいくデイゴリー氏に向かって、何人かの魔法使いが警告した。ハーマイオニーは口を出て覆ったまま闇に消えるデイゴリー氏を見送った。数秒

wind had swept the clearing. Raising his head a fraction of an inch he saw jets of fiery red light flying over them from the wizards' wands, crossing one another, bouncing off tree trunks, rebounding into the darkness —

“Stop!” yelled a voice he recognized. “STOP! *That’s my son!*”

Harry’s hair stopped blowing about. He raised his head a little higher. The wizard in front of him had lowered his wand. He rolled over and saw Mr. Weasley striding toward them, looking terrified.

“Ron — Harry” — his voice sounded shaky — “Hermione — are you all right?”

“Out of the way, Arthur,” said a cold, curt voice.

It was Mr. Crouch. He and the other Ministry wizards were closing in on them. Harry got to his feet to face them. Mr. Crouch’s face was taut with rage.

“Which of you did it?” he snapped, his sharp eyes darting between them. “Which of you conjured the Dark Mark?”

“We didn’t do that!” said Harry, gesturing up at the skull.

“We didn’t do anything!” said Ron, who was rubbing his elbow and looking indignantly at his father. “What did you want to attack us for?”

“Do not lie, sir!” shouted Mr. Crouch. His wand was still pointing directly at Ron, and his eyes were popping — he looked slightly mad. “You have been discovered at the scene of the

後、ディゴリー氏の叫ぶ声が聞こえた。

「よしっ！つかまえたぞ。ここに誰がいる！気を失ってるぞ！こりゃあ、なんと、まさか」

「誰がつかまえたって？」信じられないという声でクラウチ氏が叫んだ。

「誰だ？いったい誰なんだ？」

声かが折れる音、木の葉の擦れ合う音がして、ザックザックという足音とともに、ディゴリー氏が木立の陰から再び姿を現した。

両腕に小さなぐったりしたものを抱えている。ハリーはすぐにキッチン タオルに気づいた。

ウィンキーだ。ディゴリー氏がクラウチ氏の足元にウィンキーを置いたとき、クラウチ氏は身動きもせず無言のままだった。

魔法省の役人が一斉にクラウチ氏を見つめた。

数秒間、蒼白な顔に目だけをメラメラと燃やし、クラウチ氏はウィンキーを見下ろしたまま立ちすくんでいた。やがてやっと我に返ったかのようにクラウチ氏が言った。

「こんな、はずは、ない」途切れ途切れだ。「絶対に」

クラウチ氏はさっとディゴリー氏の後に回り、荒々しい歩調でウィンキーが見つかった当たりへと歩き出した。

「無駄ですよ。クラウチさん」ディゴリー氏が背後から声をかけた。

「そこにはほかに誰もいない」

しかしクラウチ氏は、その言葉をうのみにしてはできないようだった。

あちこち動き回り木の葉をガタガタいわせながら茂をかきわけて探す音が聞こえてきた。

「なんとも恥さらしな」

ぐったり失神したウィンキーの姿を見おろしながら、ディゴリー氏が表情をこわばらせた。

crime!”

“Barty,” whispered a witch in a long woolen dressing gown, “they’re kids, Barty, they’d never have been able to —”

“Where did the Mark come from, you three?” said Mr. Weasley quickly.

“Over there,” said Hermione shakily, pointing at the place where they had heard the voice. “There was someone behind the trees ... they shouted words — an incantation —”

“Oh, stood over there, did they?” said Mr. Crouch, turning his popping eyes on Hermione now, disbelief etched all over his face. “Said an incantation, did they? You seem very well informed about how that Mark is summoned, missy —”

But none of the Ministry wizards apart from Mr. Crouch seemed to think it remotely likely that Harry, Ron, or Hermione had conjured the skull; on the contrary, at Hermione’s words, they had all raised their wands again and were pointing in the direction she had indicated, squinting through the dark trees.

“We’re too late,” said the witch in the woolen dressing gown, shaking her head. “They’ll have Disapparated.”

“I don’t think so,” said a wizard with a scrubby brown beard. It was Amos Diggory, Cedric’s father. “Our Stunners went right through those trees. ... There’s a good chance we got them. ...”

“Amos, be careful!” said a few of the wizards

「バーティ クラウチ氏の屋敷しもべとは、なんともはや」

「エイモス、やめてくれ」ウィーズリーおじさんがそっと言った。

「まさか本当にしもべ妖精がやったと思っているんじゃないだろう？」

” 闇の印 ” は魔法使いの合図だ。作り出すには杖がいる」

「そうとも」ディゴリー氏が応じた。「そしてこの屋敷しもべは杖を持っていたんだ」

「なんだって？」

「ほら、これだ」

ディゴリー氏は杖を持ち上げウィーズリーおじさんに見せた。

「これを手にとっていた。まずは” 杖の使用規則 ” 第三条の違反だ。人にあらざる生物は、杖を携帯し、またはこれを使用する事を禁ず」

ちょうどその時、またポンと音がして、ルード バグマンがウィーズリーおじさんのすぐ脇に” 姿現わし ” した。息を切らしここがどこかもわからない様子でくるくる周りながら、目をギョロつかせてエメラルド色の髑髏を見上げた。

「” 闇の印！ ” 」バグマンが喘いだ。仲間の役人たちに何か聴こうと顔を向けた拍子に危うくウィンキーを踏みつけそうになった。

「いったい誰の仕業だ？ つかまえたのか？ バーティ！ いったい何をしてるんだ？」

クラウチ氏が手ぶらで戻ってきた。幽霊のように蒼白な顔のまま量でも歯ブラシのような口ひげもピクピク痙攣している。

「バーティ、いったいどこにいたんだ？」バグマンが聞いた。

「どうして試合に来なかった？ 君の屋敷しもべが席をとっていたのに。おっとどこかい！」

バグマンは足元に横たわるウィンキーにや

warningly as Mr. Diggory squared his shoulders, raised his wand, marched across the clearing, and disappeared into the darkness. Hermione watched him vanish with her hands over her mouth.

A few seconds later, they heard Mr. Diggory shout.

“Yes! We got them! There’s someone here! Unconscious! It’s — but — blimey ...”

“You’ve got someone?” shouted Mr. Crouch, sounding highly disbelieving. “Who? Who is it?”

They heard snapping twigs, the rustling of leaves, and then crunching footsteps as Mr. Diggory reemerged from behind the trees. He was carrying a tiny, limp figure in his arms. Harry recognized the tea towel at once. It was Winky.

Mr. Crouch did not move or speak as Mr. Diggory deposited his elf on the ground at his feet. The other Ministry wizards were all staring at Mr. Crouch. For a few seconds Crouch remained transfixed, his eyes blazing in his white face as he stared down at Winky. Then he appeared to come to life again.

“This — cannot — be,” he said jerkily. “No —”

He moved quickly around Mr. Diggory and strode off toward the place where he had found Winky.

“No point, Mr. Crouch,” Mr. Diggory called after him. “There’s no one else there.”

But Mr. Crouch did not seem prepared to take

っと気づいた。

「この屋敷しもべはいったいどうしたんだ？」

「ルード、私は忙しかったのでね」

クラウチ氏は、相変わらずぎくしゃくした話し方でほとんど唇を動かしていない。

「それと、私のしもべ妖精は”失神術”にかかっている」

「”失神術”？ ご同輩たちがやったのかね？ しかし、どうしてまた？」

バグマンの丸いてかてかした顔に突如、「そうか！」という表情が浮かんだ。バグマンは髑髏を見上げ、ウィンキーを見おろしそれからクラウチ氏を見た。

「まさか！ ウィンキーが？”闇の印”を作った？ やり方も知らないだろうに！」

そもそも杖がいるだろうが！」

「ああ、まさに、持っていたんだ」ディゴリー氏が言った。

「杖を持った姿で、私が見つけたんだよ。ルード。クラウチさん、あなたにご異議がなければ、屋敷しもべ自身の言い分を聞いてみたいんだが」

クラウチ氏はディゴリー氏の言葉が聞こえたという反応を全く示さなかった。しかしディゴリー氏は、その沈黙がクラウチ氏の了解だと取ったらしい。杖をあげウィンキーに向けてディゴリー氏が唱えた。

「エネルベート！」

ウィンキーがかすかに動いた。大きな茶色の目が開き、寝ぼけたように二、三度瞬きした。

魔法使いたちが黙って見つめる中、ウィンキーはよろよろと身を起こした。

ディゴリー氏の足に目を留めウィンキーはゆっくりおそおそと目をあげディゴリー氏の顔を見つめた。

それからさらにゆっくりと空を見上げた。巨大なガラス玉のようなウィンキーの両目に空の髑髏が一つずつ映るのをハリーは見

his word for it. They could hear him moving around and the rustling of leaves as he pushed the bushes aside, searching.

“Bit embarrassing,” Mr. Diggory said grimly, looking down at Winky’s unconscious form. “Barty Crouch’s house-elf ... I mean to say ...”

“Come off it, Amos,” said Mr. Weasley quietly, “you don’t seriously think it was the elf? The Dark Mark’s a wizard’s sign. It requires a wand.”

“Yeah,” said Mr. Diggory, “and she *had* a wand.”

“What?” said Mr. Weasley.

“Here, look.” Mr. Diggory held up a wand and showed it to Mr. Weasley. “Had it in her hand. So that’s clause three of the Code of Wand Use broken, for a start. *No non-human creature is permitted to carry or use a wand.*”

Just then there was another *pop*, and Ludo Bagman Apparated right next to Mr. Weasley. Looking breathless and disorientated, he spun on the spot, goggling upward at the emerald-green skull.

“The Dark Mark!” he panted, almost trampling Winky as he turned inquiringly to his colleagues. “Who did it? Did you get them? Barty! What’s going on?”

Mr. Crouch had returned empty-handed. His face was still ghostly white, and his hands and his toothbrush mustache were both twitching.

“Where have you been, Barty?” said Bagman. “Why weren’t you at the match? Your elf was

た。

ウィンキーははっと息を呑み狂ったようにあたりを見まわした。

空き地に詰めかけていた大勢の魔法使いを見てウィンキーは怯えたように突然すすり泣き始めた。

「しもべ！」ディゴリー氏が厳しい口調で言った。

「私が誰だか氏ているか？」魔法生物規制管理部”の者だ！」

ウィンキーは座ったまま体を前後に揺り始めハッハッと激しい息遣いになった。ハリーはドビーが命令に従わなかった時の怯えた様子を嫌でも思い出した。

「見ての通り、しもべよ、今しがた”闇の印”が打ち上げられた」ディゴリー氏が言った。

「そして、お前は、その直後に印の真下で発見されたのだ！申し開きがあるか！」

「あ、あ、あたしはなさっていませんです！」ウィンキーは息をのんだ。

「あたしはやり方をご存知ないでございませす！」

「お前が見つかったとき、杖を手を持っていた！」

ディゴリー氏はウィンキーの目の前で杖を振り回しながら吼えた。浮かぶ髑髏からの緑色の光が空き地を照らし、その明かりが杖に当たった時ハリーははっと気がついた。

「あれっ、それ、僕のだ！」

空き地の目が一斉にハリーを見た。

「なんと言った？」ディゴリー氏は自分の耳を疑うかのように聞いた。

「それ、僕の杖です！」ハリーが言った。
「落としたんです！」

「落としたんです？」ディゴリー氏が信じられないというようにハリーの言葉を繰り返した。

「自白しているのか？」闇の印”を作り出

saving you a seat too — gulping gargoyles!” Bagman had just noticed Winky lying at his feet. “What happened to *her*?”

“I have been busy, Ludo,” said Mr. Crouch, still talking in the same jerky fashion, barely moving his lips. “And my elf has been stunned.”

“Stunned? By you lot, you mean? But why — ?”

Comprehension dawned suddenly on Bagman’s round, shiny face; he looked up at the skull, down at Winky, and then at Mr. Crouch.

“No!” he said. “Winky? Conjure the Dark Mark? She wouldn’t know how! She’d need a wand, for a start!”

“And she had one,” said Mr. Diggory. “I found her holding one, Ludo. If it’s all right with you, Mr. Crouch, I think we should hear what she’s got to say for herself.”

Crouch gave no sign that he had heard Mr. Diggory, but Mr. Diggory seemed to take his silence for assent. He raised his own wand, pointed it at Winky, and said, “*Rennervate!*”

Winky stirred feebly. Her great brown eyes opened and she blinked several times in a bemused sort of way. Watched by the silent wizards, she raised herself shakily into a sitting position. She caught sight of Mr. Diggory’s feet, and slowly, tremulously, raised her eyes to stare up into his face; then, more slowly still, she looked up into the sky. Harry could see the floating skull reflected twice in her enormous, glassy eyes. She gave a gasp, looked wildly

した後で投げ捨てたとでも？」

「エイモス、いったい誰に向かってものを言ってるんだ！」

ウィーズリーおじさんは怒りで語調を荒げた。

「いやしくもハリー ポッターが” 闇の印” を作り出す事があり得るか？」

「あー、いや、その通り」ディゴリー氏が口ごもった。「すまなかった。どうかしてた」

「それに、僕、あそこに落としたんじゃないありません」

ハリーは髑髏の下の本立の方に親指を反らせて指さした。

「森に入ったすぐ後になくなっている事に気づいたんです」

「すると」

ディゴリー氏の目が厳しくなり再び足元で縮こまっているウィンキーに向けられた。

「しもべよ。お前がこの杖を見つけたのか、え？」

そして杖を拾い、ちょっと遊んでみようと、そう思ったのか？」

「あたしはそれで魔法をお使いになりませんです！」

ウィンキーはキーキー叫んだ。涙がつぶれたような団子鼻の両脇を伝って流れ落ちた。

「あたしは、あたしは、ただそれをお拾いになったわけです！」

あたしは” 闇の印” をお作りにはなりません！ やり方をご存知ありません！」

「ウィンキーじゃないわ！」ハーマイオニーだ。魔法省の役人たちの前で緊張しながらもハーマイオニーはきっぱりと言った。

「ウィンキーの声は甲高く小さいけれど、私達が聞いた呪文は、ずっと太い声だったわ！」

ハーマイオニーはハリーとロンに同意を求めるように振り返った。

around the crowded clearing, and burst into terrified sobs.

“Elf!” said Mr. Diggory sternly. “Do you know who I am? I’m a member of the Department for the Regulation and Control of Magical Creatures!”

Winky began to rock backward and forward on the ground, her breath coming in sharp bursts. Harry was reminded forcibly of Dobby in his moments of terrified disobedience.

“As you see, elf, the Dark Mark was conjured here a short while ago,” said Mr. Diggory. “And you were discovered moments later, right beneath it! An explanation, if you please!”

“I — I — I is not doing it, sir!” Winky gasped. “I is not knowing how, sir!”

“You were found with a wand in your hand!” barked Mr. Diggory, brandishing it in front of her. And as the wand caught the green light that was filling the clearing from the skull above, Harry recognized it.

“Hey — that’s mine!” he said.

Everyone in the clearing looked at him.

“Excuse me?” said Mr. Diggory, incredulously.

“That’s my wand!” said Harry. “I dropped it!”

“You dropped it?” repeated Mr. Diggory in disbelief. “Is this a confession? You threw it aside after you conjured the Mark?”

“Amos, think who you’re talking to!” said Mr. Weasley, very angrily. “Is *Harry Potter* likely to conjure the Dark Mark?”

「ウィンキーの声とはぜんぜん違ってたわよね？」

「ああ」ハリーがうなずいた。「しもべ妖精の声とははっきり違ってた」

「うん、あれは人の声だった」ロンが言った。

「まあ、すぐに分かる事だ」

ディゴリー氏はそんな事はどうでもよいというようにうなった。

「杖が最後にどんな術を使ったのか、簡単に分かる方法がある。しもべ、その事は知っていたか？」

ウィンキーは震えながら耳をパタパタさせ必死に首を横に振った。ディゴリー氏は再び杖を掲げ自分の杖とハリーの杖の先を突きあわせた。

「プライオア インカンタート！」ディゴリー氏が吠えた。

杖の合せ目から蛇を舌のようにくねらせた巨大な髑髏が飛び出した。ハーマイオニーが恐怖に息をのむのをハリーは聞いた。

しかし、それは空中高く浮かぶ緑の髑髏の影にすぎなかった。灰色の濃い煙でできているかのようだ。まるで呪文のゴーストだった。

「デリトリウス！」

ディゴリー氏が叫ぶと煙の髑髏はふっと消えた。

「さて」

ディゴリー氏はまだひくひくと震え続けているウィンキーを勝ち誇った容赦ない目で見おろした。

「あたしはなさっていません！」

恐怖で目をぐりぐりさせながらウィンキーが甲高い声で言った。

「あたしは、決して、決して、やり方をご存知ありません！」

あたしは良いしもべ妖精さんです。杖はお使いになりません。杖の使い方をご存知ありません！」

“Er — of course not,” mumbled Mr. Diggory.
“Sorry ... carried away ...”

“I didn’t drop it there, anyway,” said Harry, jerking his thumb toward the trees beneath the skull. “I missed it right after we got into the wood.”

“So,” said Mr. Diggory, his eyes hardening as he turned to look at Winky again, cowering at his feet. “You found this wand, eh, elf? And you picked it up and thought you’d have some fun with it, did you?”

“I is not doing magic with it, sir!” squealed Winky, tears streaming down the sides of her squashed and bulbous nose. “I is ... I is ... I is just picking it up, sir! I is not making the Dark Mark, sir, I is not knowing how!”

“It wasn’t her!” said Hermione. She looked very nervous, speaking up in front of all these Ministry wizards, yet determined all the same. “Winky’s got a squeaky little voice, and the voice we heard doing the incantation was much deeper!” She looked around at Harry and Ron, appealing for their support. “It didn’t sound anything like Winky, did it?”

“No,” said Harry, shaking his head. “It definitely didn’t sound like an elf.”

“Yeah, it was a human voice,” said Ron.

“Well, we’ll soon see,” growled Mr. Diggory, looking unimpressed. “There’s a simple way of discovering the last spell a wand performed, elf, did you know that?”

Winky trembled and shook her head

「お前は現行犯なのだ、しもべ！」ディゴリー氏が吠えた。

「凶器の杖を手にしたまま捕まったのだ！」

「エイモス」ウィーズリーおじさんが声を大きくした。

「考えてもみたまえ。あの呪文が使える魔法使いはわずか一握りだ。ウィンキーがいったいどこでそれをなかったというのかね？」

「おそらくエイモスは」

「私が召し使いたちに日ごろから『闇の印』を出現させる方法を教えていたと言いたいんだろう」クラウチ氏が一言一言に冷たい怒りを込めて言った。

ひどく気まずい沈黙が流れた。

「私が召使いたちに常日頃から”闇の印”の作り出し方を教えていたとでも？」

エイモス ディゴリーが蒼白な顔で言った。

「今や君は、この空き地の全員の中でも、最もあの印を作り出しそうにない二人に嫌疑をかけようとしている！」

クラウチ氏が噛みつくように言った。

「ハリー ポッター、それにこの私だ！

この子の身の上は君の重々承知なのだろうな、エイモス？」

「もちろんだとも、みんなが知っている」ディゴリー氏はひどくうろたえて口ごもった。

「その上、”闇の魔術”も、それを行う者をも、私がどんなに侮蔑し、嫌悪してきたか、長いキャリアの中で私の残してきた証を、君はまさか忘れたわけではあるまい？」

クラウチ氏は再び目をむいて叫んだ。

「クラウチさん、わ、私は貴方がこれにかかわりがあるなどとは一言も言ってはいない！」

エイモス ディゴリーは茶色のゴワゴワひ

frantically, her ears flapping, as Mr. Diggory raised his own wand again and placed it tip to tip with Harry's.

“*Prior Incantato!*” roared Mr. Diggory.

Harry heard Hermione gasp, horrified, as a gigantic serpent-tongued skull erupted from the point where the two wands met, but it was a mere shadow of the green skull high above them; it looked as though it were made of thick gray smoke: the ghost of a spell.

“*Deletrius!*” Mr. Diggory shouted, and the smoky skull vanished in a wisp of smoke.

“So,” said Mr. Diggory with a kind of savage triumph, looking down upon Winky, who was still shaking convulsively.

“I is not doing it!” she squealed, her eyes rolling in terror. “I is not, I is not, I is not knowing how! I is a good elf, I isn’t using wands, I isn’t knowing how!”

“*You’ve been caught red-handed, elf!*” Mr. Diggory roared. “*Caught with the guilty wand in your hand!*”

“Amos,” said Mr. Weasley loudly, “think about it ... precious few wizards know how to do that spell. ... Where would she have learned it?”

“Perhaps Amos is suggesting,” said Mr. Crouch, cold anger in every syllable, “that I routinely teach my servants to conjure the Dark Mark?”

There was a deeply unpleasant silence. Amos Diggory looked horrified. “Mr. Crouch ... not ... not at all ...”

げに隠れた顔を赤らめまた口ごもった。

「ディゴリー！私の下部をとがめるのは、私をとがめる事だ！」クラウチ氏が叫んだ。

「ほかにどこで、このしもべが印の創出法を身につけるといふのだ？」

「ど、どこでも修得できただろうと」ディゴリーが言った。

「エイモス、その通りだ」ウィーズリーおじさんが口をはさんだ。

「どこでも”拾得”できただろう。ウィンキー？」おじさんは優しくしもべ妖精に話しかけた。がウィンキーはおじさんにも怒鳴りつけたれたかのようにギクリと身を引いた。

「正確に言うと、ここで、ハリーの杖を見つけたのかね？」

ウィンキーがキッチン タオルの縁をしゃにむに捻り続けていたので、手の中でタオルがボロボロになっていた。

「あ、あたしが発見なさったのは、そこでございます」ウィンキーは小声で言った。

「そこ、その木立の中でございます「取り消し」

「ほら、エイモス、わかるだろう？」ウィーズリーおじさんが言った。

「”闇の印”を作り出したのは誰であれ、そのすぐ後に、ハリーの杖を残して”姿くらまし”したのだろう。あとで足がつかないようと、狡猾にも自分の杖を使わなかった。ウィンキーは運の悪い事に、その直後にたまたま杖を見つけて拾った」

「しかし、それなら、ウィンキーは真犯人のすぐ近くにいたはずだ！」

ディゴリー氏は咳き込むように言った。

「しもべ、どうだ？誰か見たか？」

ウィンキーは一層激しく震えだした。巨大な目玉がディゴリー氏からルード バグマンへ、そしてクラウチ氏へと走った。それからゴクリと生唾を飲んだ。

“You have now come very close to accusing the two people in this clearing who are *least* likely to conjure that Mark!” barked Mr. Crouch. “Harry Potter — and myself! I suppose you are familiar with the boy’s story, Amos?”

“Of course — everyone knows —” muttered Mr. Diggory, looking highly discomforted.

“And I trust you remember the many proofs I have given, over a long career, that I despise and detest the Dark Arts and those who practice them?” Mr. Crouch shouted, his eyes bulging again.

“Mr. Crouch, I — I never suggested you had anything to do with it!” Amos Diggory muttered again, now reddening behind his scrubby brown beard.

“If you accuse my elf, you accuse me, Diggory!” shouted Mr. Crouch. “Where else would she have learned to conjure it?”

“She — she might’ve picked it up anywhere —”

“Precisely, Amos,” said Mr. Weasley. “*She might have picked it up anywhere. ... Winky?*” he said kindly, turning to the elf, but she flinched as though he too was shouting at her. “Where exactly did you find Harry’s wand?”

Winky was twisting the hem of her tea towel so violently that it was fraying beneath her fingers.

“I — I is finding it ... finding it there, sir. ...” she whispered, “there ... in the trees, sir. ...”

“You see, Amos?” said Mr. Weasley.

「あたしは誰もご覧になっておりません。誰も」

「エイモス」クラウチ氏が無表情に言った。

「通常なら君は、ウィンキーを役所に連行して尋問したいだろう。しかしながら、この件は私に処理を任せてほしい」

ディゴリー氏はこの提案が気に入らない様子だったが、クラウチ氏が魔法省の実力者で断るわけにはいかないのだとハリーにははっきりわかった。

「心配ご無用。必ず罰する」クラウチ氏が冷たく言葉を付け加えた。

「ご、ご、御主人様」

ウィンキーはクラウチ氏を見上げ目に涙を一杯浮かべ言葉を詰まらせた。

「ご、ご、御主人様。ど、ど、どうか」

クラウチ氏はウィンキーをじっと見かえした。しわの一本一本がより深く刻まれど事は無しに顔つきが陰しくなっていた。何の哀れみもない目つきだ。

「ウィンキーは今夜、私が通ってあり得ないと思っていた行動をとった」クラウチ氏がゆっくりと言った。

「私はウィンキーに、テントにいるようにと云いつけた。トラブルの処理に出かける間、その場にいるように申し渡した。ところが、このしもべは私に従わなかった。それは”洋服”に値する」

「おやめ下さい！」

ウィンキーはクラウチ氏の足元に身を投げ出して叫んだ。

「どうぞ、御主人様！洋服だけは、洋服だけはおやめ下さい！」

屋敷しもべ妖精を自由の身にする唯一の方法は、ちゃんとした洋服をくれてやる事だとハリーは知っていた。クラウチ氏の足元でサメザメと泣きながら、キッチン タオルにしがみついているウィンキーの姿は見るからに哀れだった。

“Whoever conjured the Mark could have Disapparated right after they’d done it, leaving Harry’s wand behind. A clever thing to do, not using their own wand, which could have betrayed them. And Winky here had the misfortune to come across the wand moments later and pick it up.

“But then, she’d have been only a few feet away from the real culprit!” said Mr. Diggory impatiently. “Elf? Did you see anyone?”

Winky began to tremble worse than ever. Her giant eyes flickered from Mr. Diggory, to Ludo Bagman, and onto Mr. Crouch. Then she gulped and said, “I is seeing no one, sir ... no one ...”

“Amos,” said Mr. Crouch curtly, “I am fully aware that, in the ordinary course of events, you would want to take Winky into your department for questioning. I ask you, however, to allow me to deal with her.”

Mr. Diggory looked as though he didn’t think much of this suggestion at all, but it was clear to Harry that Mr. Crouch was such an important member of the Ministry that he did not dare refuse him.

“You may rest assured that she will be punished,” Mr. Crouch added coldly.

“M-m-master ...” Winky stammered, looking up at Mr. Crouch, her eyes brimming with tears. “M-m-master, p-p-please ...”

Mr. Crouch stared back, his face somehow sharpened, each line upon it more deeply etched. There was no pity in his gaze.

「でも、ウィンキーは怖がってたわ！」

ハーマイオニーはクラウチ氏をにらみつけ、怒りをぶつけるように話した。

「あなたのしもべ妖精は高所恐怖症だわ。仮面をつけた魔法使いたちが、誰かを空中高く浮かせていたのよ！」

ウィンキーがそんな魔法使いたちの通り道から逃れたいっていうのは当然だわ！」

クラウチ氏は磨きたてられた靴を汚す腐った汚物でも見るような目で、足元のウィンキーを観察していたが一步退いて、ウィンキーに触れられないようにした。

「私の命令に逆らうしもべに用はない」

クラウチ氏はハーマイオニーを見ながら冷たく言い放った。

「主人や主人の名誉の忠誠を忘れるようなしもべに用はない」

ウィンキーの激しい泣き声が辺り一面に響き渡った。ひどく居心地の悪い沈黙が流れた。やがてウィーズリーおじさんが静かな口調で沈黙を破った。

「さて、さしつかえなければ、私はみんなを連れてテントに戻るとしよう。エイモス、その杖は語るべき事を語り尽くした。よかったら、ハリーに返してもらえまいか」

ディゴリー氏はハリーに杖を渡し、ハリーはポケットにそれを収めた。

「さあ、三人とも、おいで」

ウィーズリーおじさんが静かに言った。しかし、ハーマイオニーはその場を動きたくない様子だ。泣きじゃくるウィンキーに目を向けたままだった。

「ハーマイオニー！」おじさんが少し急かすように呼んだ。ハーマイオニーが振り向き、ハリートロンの後について空き地を離れ木立の間をぬけて歩いた。

「ウィンキーはどうなるの？」空き地を出るなりハーマイオニーが聞いた。

「わからない」ウィーズリーおじさんが言

“Winky has behaved tonight in a manner I would not have believed possible,” he said slowly. “I told her to remain in the tent. I told her to stay there while I went to sort out the trouble. And I find that she disobeyed me. *This means clothes.*”

“No!” shrieked Winky, prostrating herself at Mr. Crouch’s feet. “No, master! Not clothes, not clothes!”

Harry knew that the only way to turn a house-elf free was to present it with proper garments. It was pitiful to see the way Winky clutched at her tea towel as she sobbed over Mr. Crouch’s feet.

“But she was frightened!” Hermione burst out angrily, glaring at Mr. Crouch. “Your elf’s scared of heights, and those wizards in masks were levitating people! You can’t blame her for wanting to get out of their way!”

Mr. Crouch took a step backward, freeing himself from contact with the elf, whom he was surveying as though she were something filthy and rotten that was contaminating his over-shined shoes.

“I have no use for a house-elf who disobeys me,” he said coldly, looking over at Hermione. “I have no use for a servant who forgets what is due to her master, and to her master’s reputation.”

Winky was crying so hard that her sobs echoed around the clearing. There was a very nasty silence, which was ended by Mr. Weasley, who said quietly, “Well, I think I’ll take my lot back to the tent, if nobody’s got any objections.

った。

「みんなのひどい扱い方ったら！」ハーマイオニーはカンカンだった。

「ディゴリーさんは初めからあの子を”しもべ”って呼び捨てにするし。それに、クラウチさんったら！

犯人はウィンキーじゃないって分かってるくせに、それでもクビにするなんて！

ウィンキーがどんなに怖がっていたかなんて、どんなに気が動転していたかなんて、クラウチさんはどうでもいいんだわ。まるで、ウィンキーが人じゃないみたいに！」

「そりゃ、人じゃないだろう」ロンが言った。ハーマイオニーはきつとなってロンを見た。

「だからと言って、ロン、ウィンキーがなんの感情も持っていない事にはならないでしょ。あのやり方には、ムカムカするわ」

「ハーマイオニー、私もそう思うよ」

ウィーズリーおじさんがハーマイオニーに早くおいでと合図しながら急いで言った。

「でも、今はしもべ妖精の権利を論じているときじゃない。なるべく早くテントに戻りたいんだ。他のみんなはどうしたんだ？」

「暗がりで見失っちゃった」ロンが言った。

「パパ、どうしてみんな、あんな髑髏なんかでピリピリしてるの？」

「テントに戻ってから全部話てやろう」ウィーズリーおじさんは緊張していた。しかし、森の外れまでたどり着いたとき足止めを食ってしまった。怯えた顔の魔女や魔法使いたちが大勢そこに集まっていた。ウィーズリー氏の姿を見つけると、ワッと一度に近寄ってきた。

「あっちで何があったんだ？」

「誰があれを作り出した？」

「アーサー、もしや、”あの人”？」

「いいや、”あの人”じゃないとも」ウィ

Amos, that wand’s told us all it can — if Harry could have it back, please —”

Mr. Diggory handed Harry his wand and Harry pocketed it.

“Come on, you three,” Mr. Weasley said quietly. But Hermione didn’t seem to want to move; her eyes were still upon the sobbing elf. “Hermione!” Mr. Weasley said, more urgently. She turned and followed Harry and Ron out of the clearing and off through the trees.

“What’s going to happen to Winky?” said Hermione, the moment they had left the clearing.

“I don’t know,” said Mr. Weasley.

“The way they were treating her!” said Hermione furiously. “Mr. Diggory, calling her ‘elf’ all the time ... and Mr. Crouch! He knows she didn’t do it and he’s still going to sack her! He didn’t care how frightened she’d been, or how upset she was — it was like she wasn’t even human!”

“Well, she’s not,” said Ron.

Hermione rounded on him.

“That doesn’t mean she hasn’t got feelings, Ron. It’s disgusting the way —”

“Hermione, I agree with you,” said Mr. Weasley quickly, beckoning her on, “but now is not the time to discuss elf rights. I want to get back to the tent as fast as we can. What happened to the others?”

“We lost them in the dark,” said Ron. “Dad, why was everyone so uptight about that skull thing?”

ーズリーおじさんが畳みかけるように言った。

「誰なのか分からない。どうも”姿くらまし”したようだ。さあ、道を開けてくれないか。ベッドで休みたいんでね」

おじさんはハリー、ロン、ハーマイオニーを連れて群衆を掻き分けキャンプ場に戻った。もうすべてが静かだった。仮面の魔法使いの気配もない。ただ壊されたテントがいくつかまだ燻っていた。男子用テントからチャーリーが首を突出している。

「父さん、何が起こってるんだい？」チャーリーが暗がりの向こうから話しかけた。

「フレッド、ジョージ、ジニーは無事戻ってるけど、他の子が」

「私と一緒にだ」ウィーズリーおじさんが屈んでテントに潜り込みながら言った。ハリー、ロン、ハーマイオニーが後に続いた。ビルは腕にシーツを巻きつけて小さなテーブルの前に座っていた。腕からかなり出血している。チャーリーのシャツは大きく裂け、パーシーは鼻血を流していた。フレッド、ジョージ、ジニーは怪我がないようにだったがショック状態だった。

「捕まえたのかい、父さん？」ビルは鋭い語調で聞いた。「あの印を作ったやつを？」

「いや。パーティ クラウチのしもべ妖精がハリーの杖を持っているのを見つけたが、あの印を実際に作り出したのが誰かは、皆目分からない」

「えーっ？」ビル、チャーリー、パーシーが同時に叫んだ。

「ハリーの杖？」フレッドが言った。

「クラウチさんのしもべ？」パーシーは雷に打たれたような声を出した。ハリー、ロン、ハーマイオニーに話を補ってもないながら、ウィーズリーおじさんは森の中の一部始終を話してきかせた。四人が話し終わるとパーシーは憤然と反りかえった。

「そりゃ、そんなしもべをお払い箱にしたのは、まったくクラウチさんが正しい！」

“I’ll explain everything back at the tent,” said Mr. Weasley tensely.

But when they reached the edge of the wood, their progress was impeded. A large crowd of frightened-looking witches and wizards was congregated there, and when they saw Mr. Weasley coming toward them, many of them surged forward.

“What’s going on in there?”

“Who conjured it?”

“Arthur — it’s not — *Him*?”

“Of course it’s not Him,” said Mr. Weasley impatiently. “We don’t know who it was; it looks like they Disapparated. Now excuse me, please, I want to get to bed.”

He led Harry, Ron, and Hermione through the crowd and back into the campsite. All was quiet now; there was no sign of the masked wizards, though several ruined tents were still smoking.

Charlie’s head was poking out of the boys’ tent.

“Dad, what’s going on?” he called through the dark. “Fred, George, and Ginny got back okay, but the others —”

“I’ve got them here,” said Mr. Weasley, bending down and entering the tent. Harry, Ron, and Hermione entered after him.

Bill was sitting at the small kitchen table, holding a bedsheet to his arm, which was bleeding profusely. Charlie had a large rip in his shirt, and Percy was sporting a bloody nose. Fred, George, and Ginny looked unhurt, though

パーシーが言った。

「逃げるなどはっきり命令されたのに逃げ出すなんて。魔法省全員の前でクラウチさんに恥をかかせるなんて。ウィンキーが”魔法生物規制管理部”に引っ張られたらどんなに体裁が悪いか」

「ウィンキーは何もしてないわ。間の悪い時に間の悪いところに居合わせただけよ！」

ハーマイオニーがパーシーに噛み付いた。パーシーは不意を食らったようだった。ハーマイオニーは大抵パーシーとはうまくいっていた。他の誰よりずっと上手がっていたと言える。

「ハーマイオニー。クラウチさんのような立場にある方は、杖を持ってむちゃくちゃをやるような屋敷しもべを置いてを事はできないんだ！」

気を取り直したパーシーがもったいぶって言った。

「むちゃくちゃなんかにしてないわ！」ハーマイオニーが叫んだ。

「あの子は落ちていた杖を拾っただけよ！」

「ねえ、誰か、あの髑髏みたいなのがなんなのか、教えてくれないかな？」

ロンが待ちきれないように言った。

「別にあれが悪さをしたわけでもないのに、なんで大騒ぎするの？」

「言ったでしょ。ロン、あれは”例のあの人”の印よ」真っ先にハーマイオニーが答えた。

「私、”闇の魔術の興亡”で読んだわ」

「それに、この十三年間、一度も現れなかったのだ」ウィーズリーおじさんが静かに言った。

「みんなが恐怖にかられるのは当然だ。戻ってきた”例のあの人”を見たも同然だからね」

「よくわかんないな」ロンが眉をしかめ

shaken.

“Did you get them, Dad?” said Bill sharply.
“The person who conjured the Mark?”

“No,” said Mr. Weasley. “We found Barty Crouch’s elf holding Harry’s wand, but we’re none the wiser about who actually conjured the Mark.”

“What?” said Bill, Charlie, and Percy together.

“Harry’s wand?” said Fred.

“Mr. Crouch’s elf?” said Percy, sounding thunderstruck.

With some assistance from Harry, Ron, and Hermione, Mr. Weasley explained what had happened in the woods. When they had finished their story, Percy swelled indignantly.

“Well, Mr. Crouch is quite right to get rid of an elf like that!” he said. “Running away when he’d expressly told her not to ... embarrassing him in front of the whole Ministry ... how would that have looked, if she’d been brought up in front of the Department for the Regulation and Control —”

“She didn’t do anything — she was just in the wrong place at the wrong time!” Hermione snapped at Percy, who looked very taken aback. Hermione had always got on fairly well with Percy — better, indeed, than any of the others.

“Hermione, a wizard in Mr. Crouch’s position can’t afford a house-elf who’s going to run amok with a wand!” said Percy pompously, recovering himself.

た。

「だって、あれはただ、空に浮かんだ形にすぎないのに」

「ロン、”例のあの人”も、その家来も、誰かを殺すときに、決まってあの”闇の印”を空に打ち上げたのだ」おじさんが言った。

「それがどんなに恐怖を掻き立てたか、わからないだろう。お前はまだ小さかったから。想像してごらん。帰宅して、自分の家の上に”闇の印”が浮かんでいるのを見つけたら、家の中で何が起きているか判る」おじさんはブルッと身震いした。

「誰だって、それは最悪の恐怖だ。最悪も最悪」

一瞬みんながしんとなった。ビルが腕のシーツを取り傷の具合を確かめながら言った。

「まあ、誰が打ち上げたかは知らないが、今夜は僕たちのためにはならなかったな。”デス イーター（死喰い人）”たちがあれを見たとき、恐がって逃げてしまった。誰かの仮面を引っぺがしてやろうとしても、そこまで近づかないうちにみんな”姿くらまし”してしまった。ただ、ロバーツ家の人たちが地面にぶつかる前に受け止める事はできたけどね。あの人たちは今、記憶修正を受けているところだ」

「”デス イーター”？」ハリーが聞きとがめた。「”デス イーター”って？」

「”例のあの人”の支持者が、自分たちをそう呼んだんだ」ビルが答えた。

「今夜僕たちが見たのは、その残党だと思うね。少なくとも、アズカバン行きを何とか逃れた連中さ」

「そうだという証拠はない、ビル」ウィーズリーおじさんが言った。

「その可能性は強いがね」おじさんの声は絶望的だった。

「うん、絶対そうだ！」ロンが急に口をはさんだ。

“She didn’t run amok!” shouted Hermione. “She just picked it up off the ground!”

“Look, can someone just explain what that skull thing was?” said Ron impatiently. “It wasn’t hurting anyone. ... Why’s it such a big deal?”

“I told you, it’s You-Know-Who’s symbol, Ron,” said Hermione, before anyone else could answer. “I read about it in *The Rise and Fall of the Dark Arts*.”

“And it hasn’t been seen for thirteen years,” said Mr. Weasley quietly. “Of course people panicked ... it was almost like seeing You-Know-Who back again.”

“I don’t get it,” said Ron, frowning. “I mean ... it’s still only a shape in the sky. ...”

“Ron, You-Know-Who and his followers sent the Dark Mark into the air whenever they killed,” said Mr. Weasley. “The terror it inspired ... you have no idea, you’re too young. Just picture coming home and finding the Dark Mark hovering over your house, and knowing what you’re about to find inside. ...” Mr. Weasley winced. “Everyone’s worst fear ... the very worst ...”

There was silence for a moment. Then Bill, removing the sheet from his arm to check on his cut, said, “Well, it didn’t help us tonight, whoever conjured it. It scared the Death Eaters away the moment they saw it. They all Disapparated before we’d got near enough to unmask any of them. We caught the Robertses

「パパ、僕たち、森の中でドラコ マルフォイに出会ったんだ。そしたら、あいつ、父親があんな狂った仮面の群れの中にいて認めたも同然の言い方をしたんだ！

それに、マルフォイ一家が”例のあの人”の腹心だったって、僕たちみんなが知ってる！」

「でも、ヴォルデモートの支持者って」ハリーがそう言いかけると、みんながギクリとした。魔法界ではみんなそうだが、ウィーズリー一家もヴォルデモートを直接名前と呼ぶ事を避けていた。

「ごめんなさい」ハリーは急いで謝った。

「”例のあの人”の支持者は、何が目的でマグルを宙に浮かせてたんだろう？

つまり、そんな事をしてなんになるのかなぁ？」

「何になるかって？」ウィーズリーおじさんが乾いた笑い声をあげた。

「ハリー、連中にとってはそれが面白いんだよ。”例のあの人”が支配していたあの時期には、マグル殺しの半分はお楽しみのためだった。今度は酒の勢いで、まだこんなにたくさん捕まっていないのがいるんだぞ、と誇示したくてたまらなくなったのだろう。連中にとっては、ちょっとした同窓会気分だ」

おじさんは最後の言葉に嫌悪感を込めた。

「でも、連中が本当に”デス イーター”だったら、”闇の印”を見たとき、どうして”姿くらまし”しちゃったんだい？」ロンが聞いた。

「印を見て喜ぶはずじゃない。違う？」

「ロン、頭を使えよ」ビルが言った。

「連中が本当の”デス イーター”だったら、”例のあの人”が力を失ったとき、アズカバン行きを逃れるのに必死で工作したはずの連中なんだ。”あの人”に無理やりやらされて、殺したり苦しめたりしましたと、ありとあらゆる嘘をついたわけだ。”あの人”が戻ってくるとなったら、連中は

before they hit the ground, though. They're having their memories modified right now.”

“Death Eaters?” said Harry. “What are Death Eaters?”

“It's what You-Know-Who's supporters called themselves,” said Bill. “I think we saw what's left of them tonight — the ones who managed to keep themselves out of Azkaban, anyway.”

“We can't prove it was them, Bill,” said Mr. Weasley. “Though it probably was,” he added hopelessly.

“Yeah, I bet it was!” said Ron suddenly. “Dad, we met Draco Malfoy in the woods, and he as good as told us his dad was one of those nutters in masks! And we all know the Malfoys were right in with You-Know-Who!”

“But what were Voldemort's supporters —” Harry began. Everybody flinched — like most of the wizarding world, the Weasleys always avoided saying Voldemort's name. “Sorry,” said Harry quickly. “What were You-Know-Who's supporters up to, levitating Muggles? I mean, what was the point?”

“The point?” said Mr. Weasley with a hollow laugh. “Harry, that's their idea of fun. Half the Muggle killings back when You-Know-Who was in power were done for fun. I suppose they had a few drinks tonight and couldn't resist reminding us all that lots of them are still at large. A nice little reunion for them,” he finished disgustedly.

“But if they *were* the Death Eaters, why did

僕たちよりずっと戦々恐々だろうと思うね。”あの人”が凋落したとき、自分たちはなんの関わりもありませんでした、と”あの人”との関係を否定して、日常生活に戻ったんだからね。”あの人”が連中に対してお褒めの言葉をくださると思わないよ。だろう？」

「なら、あの”闇の印”を打ち上げた人は」ハーマイオニーが考えながら言った。

「”デス イーター”を支持するためにやったのかしら、それとも怖がらせるために？」

「ハーマイオニー、私たちにもわからない」ウィーズリーおじさんが言った。

「でも、これだけは言える。あの印の作り方をしているものは、”デス イーター”だけだ。たとえ今はそうでないにしても、一度は”デス イーター”だったものでなかったとしたら、つじつまが合わない。さあ、もうだいぶ遅い。何が起こったか、母さんが聞いたら、死ぬほど心配するだろう。あと数時間眠って、早朝に出発する”ポートキー”に乗ってここを離れるようにしましょう」

ハリーは自分のベッドに戻ったが、頭がガンガンしていた。ぐったり疲れているはずだともわかっていた。

もう朝の三時だった。しかし、目がさえていた。目がさえて、心配でたまらなかった。

三日前、もっと昔のような気がしたが、ほんの三日前だった。焼けるような傷跡の痛みで目を覚ましたのは。

そして今夜、この十三年間見られなかったヴォルデモート卿の印が空に現れた。どういう事なのだろう？

ハリーはブリッド通りを離れる前にシリウス ブラックに書いた手紙の事を思った。

シリウスはもう受け取っただろうか？ 返事はいつ来るのだろう？

横たわったままハリーはテントの天井を見

they Disapparate when they saw the Dark Mark?” said Ron. “They’d have been pleased to see it, wouldn’t they?”

“Use your brains, Ron,” said Bill. “If they really were Death Eaters, they worked very hard to keep out of Azkaban when You-Know-Who lost power, and told all sorts of lies about him forcing them to kill and torture people. I bet they’d be even more frightened than the rest of us to see him come back. They denied they’d ever been involved with him when he lost his powers, and went back to their daily lives. ... I don’t reckon he’d be over-pleased with them, do you?”

“So ... whoever conjured the Dark Mark ...” said Hermione slowly, “were they doing it to show support for the Death Eaters, or to scare them away?”

“Your guess is as good as ours, Hermione,” said Mr. Weasley. “But I’ll tell you this ... it was only the Death Eaters who ever knew how to conjure it. I’d be very surprised if the person who did it hadn’t been a Death Eater once, even if they’re not now. ... Listen, it’s very late, and if your mother hears what’s happened she’ll be worried sick. We’ll get a few more hours sleep and then try and get an early Portkey out of here.”

Harry got back into his bunk with his head buzzing. He knew he ought to feel exhausted: It was nearly three in the morning, but he felt wide-awake — wide-awake, and worried.

つめていた。いつの間にか本物の夢に変わっているような、空を飛ぶ夢も沸いてこない。

チャーリーのイビキがテント中に響いた。ハリーがやっとまどろみ始めたのはそれからずいぶん後だった。

Three days ago — it felt like much longer, but it had only been three days — he had awoken with his scar burning. And tonight, for the first time in thirteen years, Lord Voldemort's mark had appeared in the sky. What did these things mean?

He thought of the letter he had written to Sirius before leaving Privet Drive. Would Sirius have gotten it yet? When would he reply? Harry lay looking up at the canvas, but no flying fantasies came to him now to ease him to sleep, and it was a long time after Charlie's snores filled the tent that Harry finally dozed off.